

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 25 Ağustos 1967 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı ve Ulaştırma, Dışişleri ve Plân komisyonları raporları (1/127)

Bütçe Plân Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Bütçe Plân Komisyonu
Esas No. : 1/127
Karar No. : 217

28 . 11 . 1972

Millet Meclisi Başkanlığına

3 ncü toplantı yılı içinde görüşülerek karara bağlanan (Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 25 Ağustos 1967 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı) bu toplantı yılında yeniden benimsenmek üzere Komisyonumuza gönderilmiştir. Rapor Komisyonumuzca aynen benimsenmiştir.

Genel Kurulun tasviplerine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulmuştur.

Başkan
Zonguldak
K. Nedimoğlu

Sözcü
Ankara
M. K. Yılmaz

Kâtip
Çorum
A. Topçubaşı

Ankara
H. Balan

Aydın
N. Mentеше
İmzada bulunamadı

Bursa
N. Atlı

Bursa
A. Türkel

Eskişehir
İ. Anı

Isparta
A. İ. Balın

İçel
C. Okyayuz

İzmir
K. Önder

Kayseri
V. A. Özkan

Malatya
H. Gökçe

Manisa
M. Ok

Muş
N. Neftçi

Niğde
H. A. Kavurmacıoğlu

Samsun
H. Özalp
İmzada bulunamadı

Trabzon
A. Şener

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi

Sayı : 71 - 651/9552

3 . 12 . 1969

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

İlgi : 30 . 12 . 1967 tarih ve 71-651/8530 sayılı yazımız.

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 29.11.1969 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına Dair 25 Ağustos 1967 Tarihli Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı» ile gerekçesi ve eki Anlaşma ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını rica ederim.

Süleyman Demirel
Başbakan

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi hükümleri, milletlerarası sivil havacılığın muhtelif memleketler arasında akdolunacak iki taraflı anlaşmalara dayanan bir sistem dahilinde inkişafını teşvik ve bu yolda yapılacak anlaşmaların ana hatlarını tespit ederek, aralarında benzerlik teminini öngörmektedir.

Hükümetimiz, memleketimizin coğrafi durumunu ve milletlerarası hava servislerinin memleketimizden geçmesinin sağlayacağı menfaatleri gözönünde tutarak, bütün memleketlerle yurdumuz arasındaki iktisadî, teknik ve kültürel bağları kuvvetlendirmek ve aynı zamanda millî sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak gayesiyle bugüne kadar 32 hava ulaştırma anlaşması imzalamış bulunmaktadır. Bu meyanda, son yıllarda Polonya ile memleketimiz arasında dostane bir şekilde gelişen münasebetlerin tabii bir sonucu olarak, milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı üyesi bulunan Polonya Hükümetinin bu konudaki vâkı teklifi kabul edilmiş ve yapılan müzakereler 25 Ağustos 1967 günü bir anlaşma ile neticelenmiştir.

Bu anlaşma hükümleri genellikle Şikago Konferansında tespit edilen model anlaşmadan müphem olup mütakabiliyet esasına dayanmaktadır. Mezkûr anlaşma çerçevesinde, hava trafiği ile ilgili millî kanun ve nizamlara riayet edilmek şartıyla, her iki memleket arasında tarifeli ve tarifersiz hava servisleri işletilebilecektir.

Bu anlaşma, Polonya'dan memleketimize hava yolu ile yabancı turist nakli, havacılık konularında karşılıklı olarak verilecek teknik ve istatistikî bilgiler bakımından faydalı mütalâa edilmektedir.

Bundan başka Varşova'dan geçen Kuzey Avrupa yolunun Orta Doğu'ya Yeşilköy üzerinden bağlanması ileride yabancı hava şirketlerinin de, daha kısa ve ekonomik olarak bu hattı tercih etmeleri suretiyle, Avrupa ile Asya arasındaki hava irtibatının sıklet merkezinin Yeşilköy Hava Meydanı üzerinde teksifine imkân verecektir. Bütün bunlar memleketimiz için maddî ve manevî sahalarda geniş avantajlar sağlayacak mahiyette telâkki edilebilir.

Anlaşma, onaylanmasının uygun bulunması zımında, Türkiye Büyük Millet Meclisinin takdiline sunulur.

Ulaştırma Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Ulaştırma Komisyonu
Esas No. : 1/127
Karar No. : 9

5 . 2 . 1970

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti arasında Hava ulaştırmasına dair 25 Ağustos 1967 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkındaki kanun tasarısı, Komisyonumuza havale olunmakla ilgili Bakanlık temsilcilerinin de iştirakiyle tetkik ve müzakere edildi.

Anlaşmanın tasdiki mütedair olarak hazırlanmış bulunan kanun tasarısı Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabulüne karar verildi.

Havalesi gereğince Dışişleri Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Ulaştırma Komisyonu Başkanı
Bilecik
Ş. Binay
İstanbul
M. K. Özeke

Sözeü

Urfa

B. Karakeçili

Konya

M. N. Kalaycıoğlu

Malatya

İ. H. Şengüler

İstanbul

H. Güngör

Balıkesir

M. N. Gürer

Kütahya

M. Ersoy

Dışişleri Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Dışişleri Komisyonu
Esas No. : 1/127
Karar No. : 7

2 . 3 . 1971

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair 25 Ağustos 1967 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkındaki kanun tasarısı, ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakiyle Komisyonumuzda görüşüldü.

Tümü üzerinde yapılan görüşmeler sonunda, gerekçede de etraflıca belirtildiği üzere, sivil havacılığımızın inkişafını temin ve mütekabiliyet esasına dayanan anlaşma, Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince Plân Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Başkan
Manisa
E. Akça
Adana
A. R. Güllüoğlu
Çankırı
H. Dağlı
İzmir
Ş. Adalan

Sözeü

İzmir

Ş. Osma

Afyon K.

M. R. Çerçel

İstanbul

N. İ. Tokgöz

Kocaeli

N. Erim

Kâtip

Balıkesir

A. İ. Kıvrımlı

Aydın

M. K. Yılmaz

İstanbul

M. Yardımcı

Konya

S. Koças

Bütçe Plân Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Bütçe Plân Komisyonu
Esas No. : 1/127
Karar No. : 147

6 . 5 . 1972

Millet Meclisi Başkanlığına

Tetkiki hususu Komisyonumuza havale buyurulan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava ulaştırmasına dair 25 Ağustos 1967 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı» ile, önhavalesi uyarınca Ulaştırma ve Dışişleri komisyonlarınınca hazırlanan raporlar, Ulaştırma, Dışişleri ve Maliye Bakanlığının temsilcilerinin de katıldığı toplantıda incelendi ve görüşüldü;

Memleketler arasında daha sıkı bir işbirliği yanında, mevcut dostane ilişkileri de takviye bakımından sivil havacılığın önem kazandığı bir gerçektir. Bugüne kadar yapılmış olan sivil havacılık anlaşmalarıyla memleketimiz komşu ve dost memleketlerle çeşitli alanlarda birçok gelişmeler kaydetmiştir.

Milletlerarası hava servislerinin memleketimize de uğramasıyla sağlayacağı menfaatlerin, millî kanun ve nizamalara bağlı kalınmak şartıyla belirli statülere bağlanması zaruridir. Bu eümleden olarak, 5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan Sivil Havacılık Sözleşmesi hükümleri, muhtelif memleketler arasında akdolanacak ikili anlaşmalara dayanan bir sistemin inkişafını öngörmektedir.

Anlaşma hükümleri genellikle Şikago Konferansında tespit edilen modele dayalı olarak mütakabiliyet esasına dayanmaktadır.

Memleketimiz, coğrafi durumu bakımından Asya ile Avrupa arasındaki hava trafiğinin sıklet merkezini teşkil etmektedir. Bu sıklet merkezi sayesinde, memleketimizin maddî yönden sağlayacağı imkânlar büyük olacaktır.

Bu itibarla, tasarı, Komisyonumuzca da olumlu karşılanmış ve maddelerin müzakeresine geçilmiştir.

Tasarının 1 nci, 2 nci ve 3 ncü maddelerinin aynen kabulüne,

Sözleşme tarihinin eski olduğu dikkate alınarak tasarının biran evvel kanunlaşmasında fayda olacağı gerekçesiyle Genel Kurulda öncelik ve ivedilikle görüşülmesine karar verilmiştir.

Öncelik ve ivedilikle görüşülmek ve Genel Kurulun tasviplerine arz olunmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
Balıkesir	Ankara	Malatya
<i>C. Bilgehan</i>	<i>M. K. Yılmaz</i>	<i>A. Karaaslan</i>
Adana	Amasya	Ankara
<i>S. Kılıç</i>	<i>S. Aygün</i>	<i>H. Balan</i>
Aydın	Bolu	Denizli
<i>N. Mentese</i>	<i>H. İ. Cop</i>	<i>H. Oral</i>
Diyarbakır	Giresun	İçel
<i>S. Savcı</i>	<i>M. E. Turgutalp</i>	<i>C. Okyayuz</i>
Konya	Konya	Manisa
<i>N. Kalaycıoğlu</i>	<i>B. Müderrisoğlu</i>	<i>H. Okçu</i>
	Zonguldak	
	<i>K. Nedimoğlu</i>	

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırmasına dair 25 Ağustos 1967 tarihli Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında kanun tasarısı.

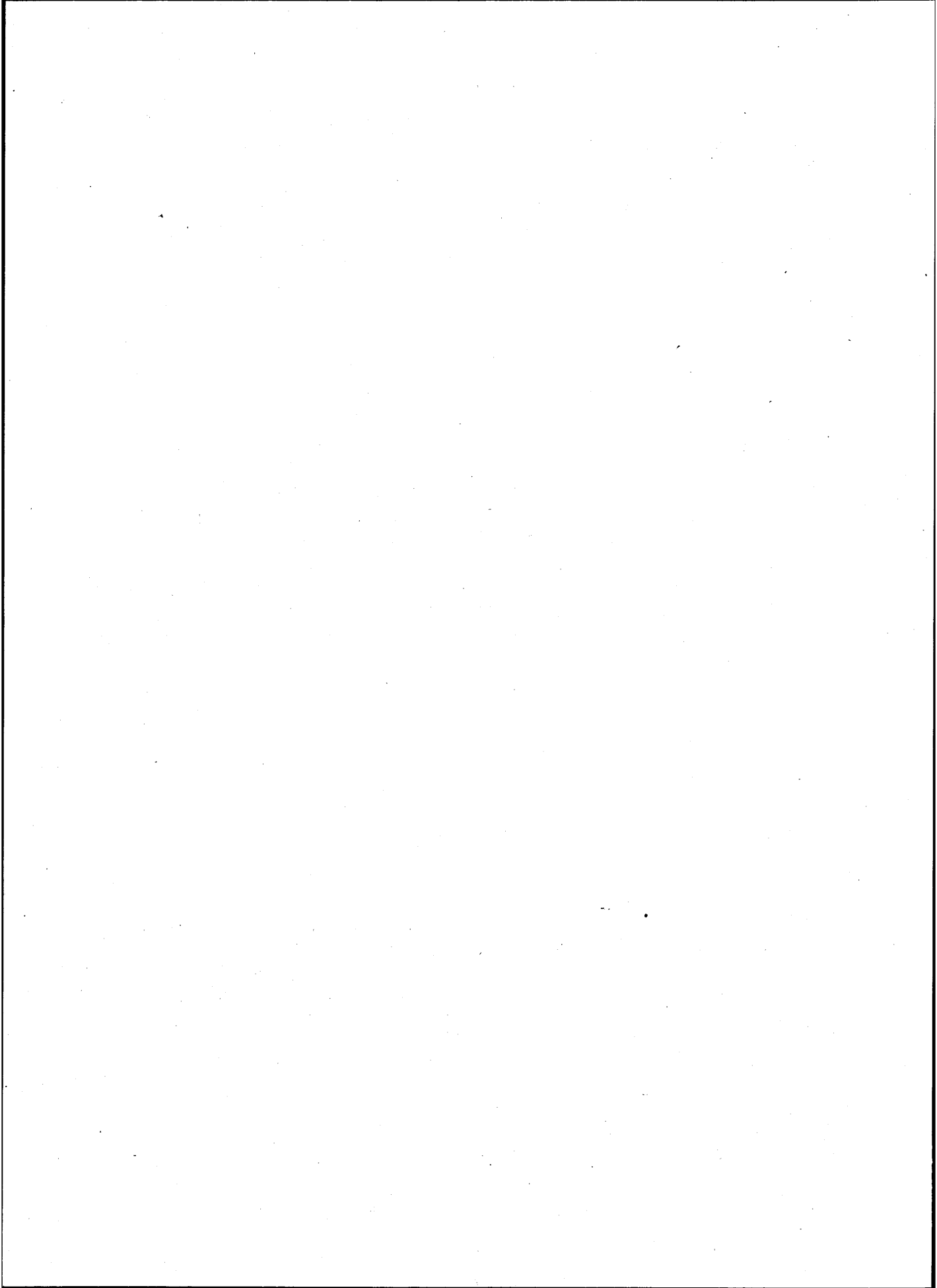
MADDE 1. — 25 Ağustos 1967 tarihinde Ankara'da imza edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Hava Ulaştırmasına dair Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

29 . 11 . 1969

Başbakan <i>S. Demirel</i>	Devlet Bakanı <i>R. Sezgin</i>	Devlet Bakanı <i>H. Atabeyli</i>	Devlet Bakanı <i>G. Titrek</i>
Devlet Bakanı <i>T. Bilgin</i>	Adalet Bakanı <i>Y. Z. Önder</i>	Millî Savunma Bakanı <i>A. Topaloğlu</i>	İçişleri Bakanı <i>H. Menteseoğlu</i>
Dışişleri Bakanı <i>İ. S. Çağlayangil</i>	Maliye Bakanı <i>M. Erez</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>O. Oğuz</i>	Bayındırlık Bakanı <i>T. Gülez</i>
Ticaret Bakanı <i>A. Dalli</i>	Sağ. ve Sos. Y. Bakanı <i>V. A. Özkan</i>	Güm. ve Tekel Bakanı <i>A. İ. Birincioğlu</i>	Tarım Bakanı <i>İ. Ertem</i>
Ulaştırma Bakanı <i>N. Mentese</i>	Çalışma Bakanı <i>S. Öztürk</i>	Sanayi Bakanı <i>S. Kılıç</i>	En. ve Ta. Kay. Bakanı <i>S. O. Avcı</i>
Turizm ve Ta. Bakanı <i>N. Cevheri</i>	İmar ve İskân Bakanı <i>H. Nakiboğlu</i>	Köy İşleri Bakanı <i>T. Kapanlı</i>	Orman Bakanı <i>H. Özalp</i>
Gençlik ve Spor Bakanı <i>İ. Sezgin</i>			



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE POLONYA HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti, - ki, bundan böyle
Âkit Taraflar diye anılacaktır. -

7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi tarafları olarak,

Sivil havacılık sahasındaki karşılıklı münasebetlerini geliştirmeyi arzulayarak, ve

Ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteye-
rek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

Madde : 1

İşbu Anlaşma ve ona bağlı ekler bakımından, aksine bir hüküm bulunmadıkça :

a) «Ülke» terimi, Âkit Taraflardan herbirinin hakimiyeti altında bulunan arazi, ona bitişik karasuları ve üstündeki hava sahası anlamını taşır.

b) «Yetkili havacılık makamları» terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakan-
lığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen her-
hangi bir kimse veya daire, ve Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Ba-
kanı veya bu Bakan tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir
kimse veya daire anlamına gelir.

c) «Tayin edilen hava yolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3 ncu maddesi gereğince tayin
edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

d) «Hava servisi» terimi, umumî yolcu, posta ve yük nakliyatı için hava nakil vasıtalarının
yaptığı tarifeye tabi herhangi bir hava servisi anlamına gelir.

e) «Uluslararası hava servisi» terimi, birden ziyade Devlet ülkesi üzerindeki hava sahasın-
dan geçen bir hava servisi anlamını taşır.

f) «Havayolu işletmesi» terimi, uluslararası bir hava servisi işleten veya teklif eden bir ha-
va nakliyatı teşebbüsü demektir.

g) «Trafikten gayri maksatlar için iniş (teknik iniş) terimi, yolcu, yük ve posta alıp boşalt-
maktan gayri herhangi bir maksatla iniş anlamını taşır.

Madde : 2

1. Âkit Taraflardan her biri, diğerine, bu Anlaşmanın I sayılı Ekinde belirtilen hatlardan ta-
rifeli uluslararası hava servisleri kurması, amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanıır. Bu ser-
vislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «mutabık kalman servisler» ve «tasrih edilen hatlar»
denecektir. Âkit Taraflardan her birinin tayin ettiği hava yolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta
mutabık kalman bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaklardır :

(a) Diğer Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;

(b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak;

(c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü
geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma I sayılı Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin (I) neî fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkit Tarafın hava yolu işletmelerine,
diğer Âkit Taraf ülkesindeki bir noktaya bırakılmak üzere gene o diğer Âkit Taraf ülkesindeki
başka bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

Madde : 3

1. Âkit Taraflardan herbiri, tasrih edilen hatlarda mutabık kalman servisleri işletmek amaciyle
bir veya birkaç hava yolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahibolacak-

tır. Bu tayin keyfiyeti bir Âkıt Tarafın sivil havacılık makamları tarafından diğer Âkıt Tarafın sivil havacılık makamlarına yazılı olarak tebliğ edecektir.

2. Diğer Âkıt Tarafın sivil havacılık makamları, böyle bir tayin bildirisini aldığımda, bu maddenin (3) ve (4) nci fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine gerekli işletme yetkilerini gecikmeden taniyacaktırlar.

3. Âkıt Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, diğer Âkıt Tarafın tayin ettiği bir havayolu işletmesinden, uluslararası hava servisinin işletilmesinde normal ve makûl bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkıt Taraflardan her biri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğunu kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2 nci fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini vermeyi reddedebilir veya bu havayolu işletmesinin 2 nci maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir havayolu işletmesi, bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tayin edilip kendisine yetki verilince bu Anlaşmanın 9 ve 10 ncu maddelerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifesi ile kapasite hükümlerinin mutabık kalman seferler bakımından yürürlükte olması kaydı ile, bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

MADDE : 4.

1. Âkıt Taraflardan her biri, diğer Âkıt Tarafın tayin ettiği bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini aşağıdaki hallerde geri almak veya bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kayıtlı hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahibolacaktır :

(a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Âkıt Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya,

(b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkıt Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

(c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada veya Eklerinde belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması,

2. Bu maddenin 1 nci fıkrasında belirtilen hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkıt Tarafı istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE : 5.

1. Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutata donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (Yiyecek, içecek ve tütün dâhil) uçak kumanyası, diğer Âkıt Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılmaya kadar uçakta kalmak veya o diğer Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük resimleri, muayene ücretleri ve başkaca resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. (a) Âkıt Taraflardan birinin ülkesinde, bu Taraf yetkili makamlarınca tespit edilen mülklerini aşmamak ve diğer Âkıt Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları,

(b) Âkıt Taraflardan birinin ülkesinde, diğer Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar ve mutata donatım,

(c) Uçağa alındığı Âkıt Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işlenen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları, yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

Yukarda (a), (b) ve (c) tali fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

MADDE : 6.

Âkıt Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş mutad havacılık donatımı ile malzeme ve ikmal maddeleri diğer Âkıt Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesiyle boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılmaya kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE : 7.

Âkıt Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçer baraj ve yükler gümrük resimleri ve benzeri vergilerden bağışık tutulacaktır.

MADDE : 8.

1. Bir Âkıt Tarafın Milletlerarası hava servislerinde çalışan uçaklarının o Âkıt Taraf ülkesine girip çıkmasına veya ülkesi dâhilinde bulunduğu müddetçe bu gibi uçakların işlemesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamlar diğer Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesince kullanılan uçaklara da uygulanacak ve bu uçaklar tarafından girişte ve çıkışta ve o Âkıt Tarafın ülkesi üzerinde bulunduğu müddet zarfında bu kanun ve nizamlara riayet edilecektir.

2. Bir Âkıt Tarafın girişe, görece, pasaporta, gümrüğe ve karantinaya taallük eden nizamları gibi uçakların yoleu, mürettebat, yük ve postasının ülkesine giriş ve çıkışı ile ilgili kanun ve nizamlarına, bu ilk Âkıt Tarafın ülkesine giriş veya ülkesinden çıkışta veya ülkesinde bulunduğu müddetçe diğer Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesince kullanılan uçaklar tarafından bu gibi yoleu, mürettebat, yük ve posta bakımından riayet edilecektir.

MADDE : 9

1. Her iki Âkıt Tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda mutabık kalman servisleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkıt Taraflardan her birinin hava yolu işletmeleri, mutabık kalman servisleri işletirken, diğer Âkıt Tarafın hava yolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonuncu hava yolu işletmelerinin aynı hatların bütünü veya bir kısmı üzerinde işlettiği servislere uygun olmayan bir nispette tesir etmemek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkıt Tarafların tayin edilen hava yolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalman servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, hava yolu işletmesini tayin eden tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden, yoleu, yük ve postaya ait, mevcut olan veya olması mâkul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını mâkul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesinin diğer Âkıt Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitesinin ilgili bulunduğu aşığı laki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır;

(a) Hava yolu işletmesini tayin eden Âkit Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;

(b) Hava yolu işletmesinin geçtiği bölgedeki Devletlerin hava yolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları, ve

(c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

Bu fıkraya göre tamınacak haklar, mihaî olarak, Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarınca tespit olunacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlanmadan önce, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları arasında başlangıçta bir mutabakata varılacaktır. Başlangıçta tespit edilen bu kapasite ve servis sıklığı, sözü geçen makamların herhangi biri tarafından zaman zaman yeniden gözden geçirilebilir.

MADDE : 10

1. Âkit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince diğer Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak nakliyat için uygulanacak ücret tarifeleri, işletme masrafları, mâkul kâr ve başka hava yolu işletmelerinin ücret tarifeleri de dahil, bütün il ilî âmiller gözönüne alınarak tespit olunacaktır.

2. Bu maddenin 1 nci fıkrasında sözü geçen ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse, her iki Âkit Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri arasında hattın bütünü, veya bir kısmında işleyen başka hava yolu işletmeleriyle de istişarede bulunularak mutabakata varılacak ve böyle bir mutabakat, mümkün oldukça, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliğinin ücret tespit mekanizması kanalı ile sağlanacaktır.

3. Böylece mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en aşağı kırkbeş (45) gün önce Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının onayına sunulacaktır, özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Tayin edilen hava yolu işletmeleri bu ücret tarifelerinin herhangi biri üzerinde anlaşamazlarsa veya başka bir sebeple bir ücret tarifesi bu maddenin 2 nci fıkrası hükümlerine göre tespit edilemezse veyahut bu maddenin 3 ncu fıkrasında sözü geçen 45 günlük sürenin ilk 30 günü içerisinde, bir Âkit Taraf diğer Âkit Tarafa, bu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri uyarınca mutabakata varılmış herhangi bir ücret tarifesinden tatmin olmadığını bildirirse, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları, ücret tarifesini kendi aralarında anlaşarak tespit etmeye çalışacaklardır.

5. Yetkili havacılık makamları bu maddenin (3) ncu fıkrası gereğince kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesinin onaylanması ve (4) ncu fıkradaki herhangi bir ücret tarifesinin tespitinde anlaşamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 16 nci maddesi hükümlerine göre halledilecektir.

6. Bu maddenin (3) ncu fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, hiçbir ücret tarifesi Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamlarınca uygun görülmemişse yürürlüğe giremez.

7. Bu maddenin hükümlerine göre, tespit edilmiş ücret tarifeleri, gene bu maddenin hükümlerine göre yeni ücret tarifeleri tespit edilinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE : 11

1. Bu anlaşmanın uygulanmasından doğacak bütün ödemeler her iki Âkit Taraf arasında mer'î Ödeme Anlaşması hükümleri esasları içinde yürütülür.

2. İşbu maddenin 1 nci fıkrasında kayıtlı Ödeme Anlaşması veya bahis konusu, Ödeme Anlaşmasının ilgili hükümleri ortadan kalktığı takdirde, ödemeler Amerika Birleşik Devletleri doları veya İngiliz Sterling'i yahut da alacaklı tarafından kabul edilecek herhangi bir konvertibl dövizle yapılır.

MADDE : 12

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Âkıt Tarafların yetkili havacılık makamları, bu anlaşma hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara kifayyetli bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

2. Âkıt Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, istek üzerine, diğer Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerince mutabık kalman servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla mâkul bir tarzda istenebilecek periyodik ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o hava yolu işletmelerince mutabık kalman servislerde taşınan trafik miktarlarının tespiti için gerekli bütün bilgileri ihtiva edecektir.

MADDE : 13

1. Âkıt Taraflardan biri bu anlaşmanın ve eklerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde diğer Âkıt Tarafı istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere ve yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisiyle teyidedildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. 1 sayılı ek'deki değişiklikler, Âkıt Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

MADDE : 14

1. Âkıt Taraflardan her biri, kendi ülkesinde diğer Âkıt Taraf uçaklarına vakı olacak bir kaza veya tehlikeli durum karşısında millî mevzuatı dâhilinde kendi uçağına göstereceği tarzda kolaylık ve yardım gösterme yükümlülüğünü taahhüt eder.

2. Ülkesinde kaza olan Âkıt Taraf, kazanın durum ve nedenlerini tetkik etmek için gerekli bütün tedbirleri alacak ve istek üzerine, tetkikte gözlemei olarak bulunabilmeleri bakımından diğer Âkıt Taraf mümessillerine gerekli müsaadeyi verecektir.

3. Teknik yönden kaza tetkikini yapan Âkıt Taraf, diğer Âkıt Tarafa bunun sonuçları hakkında bilgi ve nihâi tetkik raporunu verecektir. İstek üzerine teknik tetkiki yürüten Âkıt Taraf kanun ve nizamlarının müsaadesi nispetinde kaza ile ilgili belge ve bilgileri diğer Âkıt Tarafa verecektir.

MADDE : 15

1. Tayin edilen hava yolu işletmelerinin, mutabık kalman servislerinde kullanılacak olan uçakları, uygun milliyet ve tescil markalarını taşıyacaklar ve aşağıdaki belgeleri bulunduracaklardır :

- a) Tescil sertifikası,
- b) Uçuşa elverişlilik sertifikası,
- c) Mürettebatın her bir üyesine ait gerekli lisans ve sertifika,
- d) Borda jurnalı veya bunun yerini tutan herhangi bir belge,
- e) Uçak telsiz lisansı,
- f) Yolu isim listesi,
- g) Uçak yük taşıyorsa - yükü tafsilâtlı olarak bildiren ve son varış yerini gösteren bir yük manifestosu.
- h) Uçak, taşınması millî ve milletlerarası nizamlarla tahdide tabi tutulan bir yük taşıyorsa - gerekli permileri.

2. Âkıt Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamları, mutabık kalınan servislerde çalışan diğer Âkıt Taraf uçaklarında yukarıdakilerden başka uçak belgelerinin de bulundurulmasını diğer Âkıt Taraf yetkili havacılık makamlarına gereken ihbarı yaptıktan sonra isteyebilir.

MADDE : 16

Bu anlaşma veya eklerinin yorumlanması veya uygulanmasıyla ilgili herhangi bir anlaşmazlık, iki Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamları arasında doğrudan doğruya yapılacak görüşmelerle halledilecektir. Sözü geçen makamlar bir anlaşmaya varamazlarsa anlaşmazlık diplomatik yollarla halledilecektir.

MADDE : 17

Âkıt Taraflardan her birinin ülkesindeki hava alanlarının, tesislerin ve teknik teçhizatın kullanılması için ödenecek ücret ve başkaca vergiler, o Âkıt Tarafın ilgili Devlet makamlarınca tespit edilen ücretler uyarınca alınacaktır.

MADDE : 18

Âkıt Taraflardan her biri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için, diğer Âkıt Tarafa verilen veya muteber sayılan uçuşa elverişlilik sertifikaları ile yeterlik belge ve lisanslarını muteber sayacaktır.

Ancak, Âkıt Taraflardan her biri, şimdiki veya önceki uyuşuklarına diğer Âkıt Tarafa verilmiş sertifika ve başkaca ilgili yeterlik belge ve lisansları tanımama hakkını saklı tutar.

MADDE : 19

İşbu anlaşma ve ekleri, her iki Âkıt Tarafı bağlayan çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE : 20

İşbu anlaşma ve ekleri müddetsiz olarak akdedilmiştir. Bununla beraber Âkıt Taraflardan biri bu anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman diğer Âkıt Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar keyfiyeti aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, anlaşma müddeti içinde mutabakata varılarak geri çekilmemesi halinde, ihbarnamenin diğer Âkıt Tarafa alınışından itibaren oniki ay sonra sona erecektir. Diğer Âkıt Tarafa ihbarnamenin alındığı teyidedilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtının ihbarnamayı aldığı tarihten (14) ondört gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE : 21

Bu anlaşma ve ekleri uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE : 22

Bu anlaşma ve ekleri, her iki Âkıt Tarafın Anayasalarının öngördüğü formalitelere uygun olarak tasvip veya tasdik edilecek ve diplomatik yoldan notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler, işbu anlaşmayı imza etmişlerdir.

Ankara'da bin dokuz yüz altmış yedi yıl Ağustos ayının yirmi beşinci günü İngilizce dilinde her ikisi de aynı derecede muteber olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Polonya Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına

EK : I

1. a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri :

Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve daha ilerideki noktalara her iki istikamette hava servisleri işletmeye yetkilidir :

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkıt Taraf ülkesinde bırakılması ve alınması aşağıdaki hatlara münhasırdır :

i) Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve oralardan Stokholm'e

ii) Türkiye'deki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla Varşova'ya ve/veya Polonya'daki ikinci bir noktaya ve oralardan Kopenhag'a.

2. a) Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri :

Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla İstanbul ve/veya Ankara'ya ve daha ilerideki noktalara her iki istikamette hava servisleri işletmeye yetkilidir :

b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkıt Taraf ülkesinde bırakılması ve alınması aşağıdaki hatlara münhasırdır :

i) Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla İstanbul ve/veya Ankara'ya ve oralardan Şam'a,

ii) Polonya'daki noktalardan ara noktalar vasıtasıyla İstanbul ve/veya Ankara'ya ve oralardan Kahire'ye.

3. a) Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine Türkiye'deki noktalardan Şam ve Kahire için tanınan haklar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri yukarıda kayıtlı noktalara hava servislerine başladıkları takdirde, Türk Sivil Havacılık makamları tarafından geri alınabilir.

b) Türk Sivil Havacılık makamları yukarıdaki (a) fıkrasındaki hakkı kullandığı takdirde, Polonya Sivil Havacılık makamları da Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine Polonya'daki noktalardan Stokholm ve Kopenhag için tanınan hakları geri alabilir.

c) Yukarıdaki 1 (b) ve 2 (b) fıkralarında belirtilen ara noktalar her iki Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarının müşterek mutabakatı ile ileride tâyin edilecektir.

d) Yukarıdaki 1 nei fıkrada kayıtlı ikinci nokta Türk Sivil Havacılık makamları tarafından ileride tayin edilecek ve Polonya Sivil Havacılık makamlarına bildirilecektir.

4. Yukarıda kaydedilen noktalardan her hangi biri, servisin başlangıç noktası hava işletmesini veya işletmelerini tâyin eden Âkıt Tarafın ülkesinde bulunmak şartıyla, tâyin edilen ilgili hava yolu işletmesi veya işletmelerinin ihtiyaçlarına bağlı olarak bütün seferlerde veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

5. Yukarıdaki 1 (b) ve 2 (b) fıkralarında mutabık kalınan haklar, işbu Anlaşma ve Eklerinin hükümleri çerçevesinde her iki Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarının müşterek rızası ile diğer noktalara da teşmil edilebilir.

EK : II

1. Âkıt Taraflardan her birinin tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, malzeme çeşidi de dahil, uçuş tarifelerini, tasrih edilen hatlardaki servislere başlanmadan en az otuz (30) gün önce diğer Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarına onay için sunacaklardır.

2. Herhangi bir Âkıt Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince uçuş tarifelerinin, diğer Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkıt Tarafın il-

gili hava yolu işletmeleri aralarında anlaşmak üzere bu maksatla işbirliği yapacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan yetkili havacılık makamları, bunları teyit edebilir veya değişmesi için telkinlerde bulunabilir. Her halükârda, Âkıt Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, diğer Âkıt Tarafın yetkili havacılık makamlarının onayı alınmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

EK : III

MADDE : 1

1. Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Âkıt Taraf ülkesindeki genel satış acenteliği, bu sonuncu Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesine verilecektir.

2. Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerinin diğer Âkıt Taraf ülkesindeki ticarî meydan ve teknik handlingi, bu sonuncu Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince veya bu sonuncu hava yolu işletmesinin görevlendireceği başka bir yetkili kurum tarafından yapılacaktır.

3. Âkıt Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine mutabık kalınan servislerin işletilmesi bakımından, diğer Âkıt Taraf ülkesinde mütakabiliyet şartıyla teknik ve ticarî mümessilliğini bulundurma hakkı tanınır.

MADDE : 2

Âkıt Taraflarca tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından işletilecek tarifesiz uçuşlar önceden müsaadeye bağlı bulunacaktır. Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerince bu gibi uçuşlar için yapılacak müraعاتlar diğer Âkıt Tarafın havacılık mevzuatına göre olacaktır.

MADDE : 3

Her iki Âkıt Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerince posta taşınması Uluslararası Posta Sözleşmesi talimatına göre yapılacaktır.

MADDE : 4

Âkıt Taraflar, havacılık enformasyon neşriyatı, NOTAM ve mutabık kalınan servislerin işletilmesine yarayacak başkaca bilgileri kendi aralarında teati etmeyi taahhüt ederler.

MADDE : 5

Âkıt Taraflardan her birinin tayin edilen hava yolu işletmelerine mensup uçaklarda mutabık kalınan servislerinin işletilmesi sırasında diğer Âkıt Taraf ülkesinde ve ülkesi üzerinde iken uçak teçhizatı olarak uçaklarında herhangi bir fotoğraf ve keşif teçhizatı bulundurmayacaktır.

Ankara, 25 Ağustos 1967

Bay Başkan,

Türkiye ile Polonya arasında genellikle tarifersiz seferleri, özellikle tarifersiz inclusive - turları geliştirmek ve artırmak maksadıyla aşağıdaki hususları bildirmekle şeref kazanırım :

Türk Hava Yolları «T. H. Y.» ve Polonya Hava Yolları «L. O. T.» temsilcileri, genellikle tarifersiz seferlerin, özellikle tarifersiz inclusive - turların hacmine ve ücret tarifelerine dair yıllık mutabakatların esasını teşkil etmek üzere bir Anlaşma akdetmek amacı ile aralarında tespit edecekleri bir tarihte toplanacaklardır.

Kendilerine bu şekilde bir anlaşma sunulan yetkili havacılık makamları, bunu tasdik edebilir veya reddedebilir veya üzerinde değişiklikler telkin edebilirler. İlgili hava yolu işletmeleri arasında bir anlaşmaya varılmadığı takdirde, yetkili havacılık makamları böyle bir Anlaşmanın akdini mümkün kılacak esasları araştırmak maksadı ile ellerinden gelen gayreti sarf edeceklerdir.

Hükümetimizin bu husustaki mutabakatını teyit etmenizi rica ederim.

Hürmetlerimin kabulünü rica ederim, Bay Başkan.

H. Fahir Alaçam

Bay Jerzy Falber
Polonya Heyeti Başkanı
Ankara

Ankara, 25 Ağustos 1967

Bay Başkan,

Meali aşağıda kayıtlı mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref duyarım :

Türkiye ile Polonya arasında genellikle tarifersiz seferleri, özellikle tarifersiz - inclusive - turları geliştirmek ve artırmak maksadıyla aşağıdaki hususları bildirmekle şeref kazanırım :

«Türk Hava Yolları «T. H. Y.» ve Polonya Hava Yolları «L. O. T.» temsilcileri, genellikle tarifersiz seferlerin, özellikle tarifersiz - inclusive - turların hacmine ve ücret tarifelerine dair yıllık mutabakatların esasını teşkil etmek üzere bir Anlaşma akdetmek amacı ile aralarında tespit edecekleri bir tarihte toplanacaklardır.

«Kendilerine bu şekilde bir anlaşma sunulan yetkili havacılık makamları, bunu tasdik edebilir veya reddedebilir veya üzerinde değişiklikler telkin edebilirler. İlgili hava yolu işletmeleri arasında bir anlaşmaya varılmadığı takdirde, yetkili havacılık makamları böyle bir Anlaşmanın akdini mümkün kılacak esasları araştırmak maksadı ile ellerinden gelen gayreti sarf edeceklerdir.

Hükümetinizin bu husustaki mutabakatını teyit etmenizi rica ederim.

Bu mektup muhtevasının Hükümetim tarafından kabul edildiğini teyit etmekle şeref kazanırım.

Hürmetlerimin kabulünü rica ederim, Bay Başkan.

Jerzy Falber

Bay Fahir Alaçam
Türk Heyeti Başkanı
Ankara